

東吳大學 108 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 2 頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	英文	本科總分	100 分

I. Translate the following passages from English to Chinese: 40%

1. Located near Holborn Underground Station, Rosewood London offers peace and quiet in the bustling city. It's hard to believe that the hotel, where guests enter through a magnificent arched gate, is housed in a former insurance company building. (10%)
2. It is 100 years since a particularly virulent strain of avian flu, known as the Spanish flu despite probably originating in America, ravaged the globe, killing somewhere between 50 million and 100 million people. The epidemic struck particularly hard in Ostersund, Sweden, earning the city the nickname "capital of the Spanish flue." (10%)
3. Gaming addiction has been recognized by World Health Organization as a mental health disorder. The WHO's International Classification of Diseases (ICD), a reference bible of recognized and diagnosable diseases, describes addiction to digital and video gaming as "a pattern of persistent or recurrent gaming behavior" that becomes so extensive it "takes precedence over other life interests." The WHO's experts on mental health and substance abuse said some of the worst cases seen in global research were of gamers playing for up to 20 hours a day, forgoing sleep, meals, work or school and other daily activities. (20%)

II. Translate the following passages from Chinese to English: 45%

1. 台灣的十家街頭小吃攤入選米其林的必比登(Michelin's Bib Gourmand list)推介，其中之一就是在南機場夜市經營超過 20 年的臭老闆現蒸臭豆腐，用蒸取帶炸，豆腐口感滑順，是不加味精的素食佳餚。(15%)
2. 鄰近台北市區的北投蘊藏許多天然溫泉，是本地人與遊客周末與一日旅遊勝地。北投的溫泉在 20 世紀初期開始發展，而鑑於 1913 年的首座溫泉浴場目前已變成探索當地歷史與認識溫泉的北投溫泉博物館。(15%)
3. 雖然西班牙在十六世紀成為一個統一的國家，但其內部幾乎沒有同化，仍像是一個不同地區的集合體，各地區擁有自己的歷史、政治、語言和文化傳統。現代西班牙仍是一個高度分權的國家，由十七個自治區和兩個自治城市組成，各自擁有中央賦予的權力。(15%)

東吳大學 108 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 2 頁，共 2 頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	英文	本科總分	100 分

III. Sentence structure (15%): Finish each of the following sentences in a logical and grammatically correct way by writing between 5 and 15 words in English.

1. If I had known you were sick, _____.
2. Only if everybody agreed, _____.
3. I decided I had to bite the bullet and _____.